

妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary



PROPER DHARMA SEAL 正法印

宣國修
化際訂
上譯版
人經
講學
解院
記錄
翻譯

【隨喜功德品第十八】

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER EIGHTEEN:
REJOICING IN ACCORD WITH MERIT AND VIRTUE

澄觀法師的相好而莊嚴，不但有四十顆齒，而且雙手過膝、目有重瞳——白天看著還沒有怎麼樣，晚間看他那眼睛有光的。你們以後留心，看著哪一個人站著，他的雙手能過膝蓋，這就是出貴相；雙手過膝，這可以做皇帝。四十顆齒，這也是一種貴相。

為什麼說澄觀法師就是華嚴菩薩的化身呢？

因為澄觀法師圓寂之後，有位印度證果的僧人，來到震旦（中國）來弘揚佛法，路過蔥嶺的地方，見到兩個童子從空中而過，這位僧人問他們到什麼地方？他們說到中國請華嚴菩薩的牙齒回去供養。僧人又問：「誰是華嚴菩薩？」他們回答：「澄觀國師！」這位僧人來到長安，將這個消息宣佈也奏明皇帝，准許開澄觀國師的棺，一看，果然發現牙齒丟了兩顆；那是被那兩個童子給請去，請到他們那個世界去供養。所以大家才知道澄觀法師是華嚴菩薩的化身。

「唇不厚褰缺，無有可惡相」：隨喜《法華經》的人，這嘴唇子也不厚、也不薄，又不褰缺、不天包地、不地包天、不向回縮著，沒有一點可以令人討厭的、令人看著不舒服的這種相。

「舌不乾黑短」：這舌頭也不會乾燥、不會黑、不會短。

「鼻高修且直，額廣而平正」：鼻樑很高、很長、很直的，這山根也不斷、不彎；這樣人都出貴的。

前額很寬廣的，也沒有山、沒有海、沒有河，不是那麼高出一塊、低下一塊的，很平正的；這樣人都非常聰明。

National Master Cheng Guan has not only forty teeth, his hands also reached below his knees, and he had double pupils, and his eyes emitted light at night. After this, pay attention. If you see anyone whose hands reach below his knees, that is very honorable. He could be an emperor. Having forty teeth is also a mark of nobility.

Why it said Master Cheng Guan was a transformation body of Avatamsaka Bodhisattva?

After he entered stillness, there was an Indian monk who attained arhatship saw two youths flying through space and asked them where they were going. They said they were going to China to get two of Avatamsaka Bodhisattva's teeth so they could make offerings to them. The monk asked: "who is Avatamsaka Bodhisattva?" They said: "National Master Cheng Guan!" When the monk returned and reported the news to the emperor, the emperor ordered National Master Cheng Guan's grave to be opened up. There they found that two of his teeth were missing. The two youths had taken the teeth back to their country to make offerings to them there. Thus people knew that Master Cheng Guan was a transformation body of Avatamsaka Bodhisattva.

His lips will not be thick, pursed, or split. Heaven won't cover earth, and earth won't cover heaven. The lips won't be all puckered up, either. Nor will his appearance be repulsive.

His tongue will not be dry, black, or short.

His nose will be high, long, and straight—a noble sign.

His forehead will be broad and even—flat and smooth—with no bumps or depressions. A prominent and broad forehead indicates great intelligence.

His visage upright and splendid, So that all will rejoice upon seeing him. They see him a hundred times and still don't get tired of looking at him. The more they see him, the more they want to look at him.

「面目悉端嚴，為人所喜見」：這面目也非常的端嚴妙好，人人都歡喜見到他，百看不厭，越看越歡喜看。「口氣無臭穢，優鉢華之香，常從其口出」：他這口裡出的氣也不會臭，也不會不乾淨，有一股優檀鉢羅華香味，常常在他的口裡出來。

若故詣僧坊 欲聽法華經
須臾聞歡喜 今當說其福
後生天人中 得妙象馬車
珍寶之輦輿 及乘天宮殿

「若故詣僧坊，欲聽法華經」：假使有人想要聽這《妙法蓮華經》的緣故，而到僧人所住的地方，「須臾聞歡喜，今當說其福」：就是在很短的時間內聞到這《法華經》，也就非常歡喜，我現在說一說他應該能得到多少的福報。

「後生天人中，得妙象馬車」：這個人等到來生，會生到天上去，或者生到人間。在人間可以得到妙好的象、馬、車乘，「珍寶之輦輿，及乘天宮殿」：或者得到七寶所造成的輦輿。在天上可得到天上的乘宮殿。

若於講法處 勸人坐聽經
是福因緣得 釋梵轉輪座
何況一心聽 解說其義趣
如說而修行 其福不可量

「若於講法處，勸人坐聽經」：假使能在講《法華經》的地方，勸人坐下聽經，「你請坐！在這兒聽一聽經！」「是福因緣得，釋梵轉輪座」：由這種的因緣所得的福報，將來輾轉能得到釋提桓因的座位，或者坐大梵天王的座位，或者坐轉輪聖王的座位。

「何況一心聽，解說其義趣」：勸人聽經都可以得到這種的福報，何況你自己專一其心來聽經呢！你能解說《妙法蓮華經》這其中的義趣，「如說而修行，其福不可量」：你能依照這《法華經》上所說的道理而去修行，這樣所得到的福報是不可限量的，是無邊無量、沒有數量那麼多的。

待續

His breath will never stink, But the fragrance of the utpala flower Will always issue from his mouth. His breath will always be fresh and sweet, like the scent of the blue lotus flower.

Sutra:

**If he goes to a Sangha dwelling,
Wishing to hear the Dharma Flower.
And, hearing it but for a moment, then rejoices,
I will now tell of his blessings.
He shall later be born among gods and humans,
Acquire fine elephant and horse carriages and .
Precious, jeweled palanquins,
And will even ride in heavenly palaces.**

Commentary:

If he goes to a Sangha dwelling. Wishing to hear the Dharma Flower Sutra. And, hearing it but for a moment, then rejoices and is extremely happy, **I will now tell of his blessings.**

He shall later be born among gods and humans. In future lives he may be born in the heavens or among people. He shall **acquire fine elephant and horse carriages and precious, jeweled palanquins** made of the seven treasures **and will even ride in heavenly palaces.**

Sutra:

**If, in a place where the Sutra is lectured,
He encourages another to sit down and listen.
By virtue of his blessings,
he will gain the seat of Shakra, Brahma,
or a wheel-turning king.
How much greater will the blessings,
be of one who single-mindedly listens.
And explains the Sutra's meaning,
Cultivating it as he preaches,
His blessings shall know no limit.**

Commentary:

If, in a place where the Sutra is lectured, he encourages another to sit down and listen, By virtue of his blessings, he will gain **the seat of Shakra, Brahma, or a wheel-turning king.** This kind of blessedness will create such a reward for him.

How much greater will the blessings be of one who single-mindedly listens. If one obtains such great blessedness by simply encouraging others to listen to the Sutra, **how much greater are the blessings of one who listens** to the whole Sutra with a single mind, and explains the Sutra's meaning, **cultivating it as he preaches.** Such a person expounds on the *Dharma Flower Sutra* and also cultivates according to its principles. **His blessings shall know no limit.** There is no end to the blessings gained by such a person. They are limitless and boundless.

待續